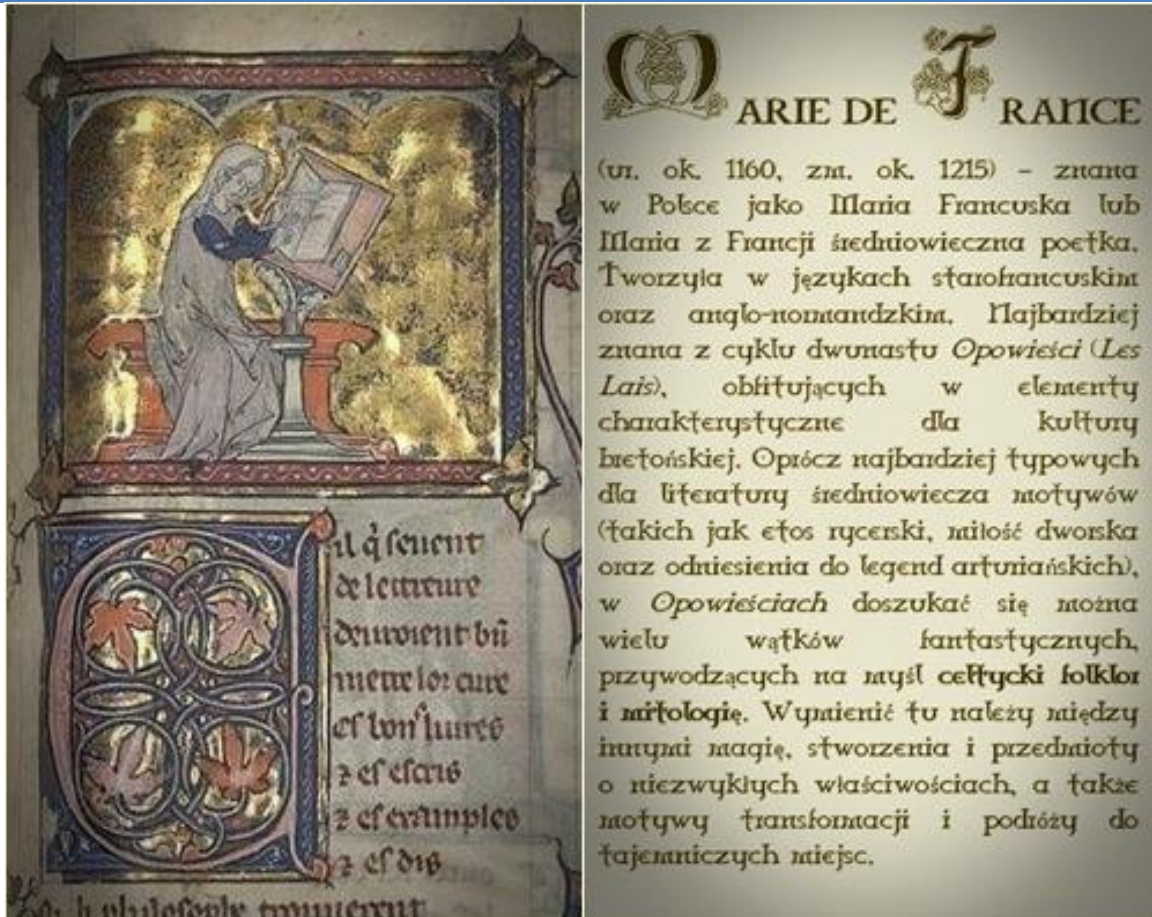


Instytut Języków Romańskich i Translatoryki UŚ
41- 205 Sosnowiec , ul. Grota-Roweckiego 5
tel. 48. 32. 36. 40. 899 http://romanistyka.us.edu.pl/

FRANCOPHONIE 2018 : ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ

Konkurs dla uczniów języka francuskiego szkół gimnazjalnych i ponadgimnazjalnych



Zdjęcie po lewej - Książka rękopiśmienna, inkunabuł, starodruk.

Źródło: <https://www.facebook.com/DawnaKsiazka/photos/a.120775224755096.26015.120765894756029/584519468380667/?type=3>

Poniższe fragmenty w formie prozy pochodzą z zawartych w *manuskryptach* ("łac. *liber manuscriptus*, czyli książka pisana przed wynalezieniem druku, później odpis książki niedrukowanej") *Opowieści* Marie de France przetłumaczonych na język polski przez Annę Tatarkiewicz, a także przełożonych na język francuski w oparciu o opracowania Jeana-Baptiste'a Bonaventurę de Roqueforta.

Cechą charakterystyczną manuskryptów było to, że ozdabiano je i pisano odręcznie, przez co sam rękopis stawał się dziełem niepowtarzalnym o indywidualnych cechach. Wynalazek Gutenberga na zawsze zmienił tę tradycję. A może tak chwilę dać się ponieść wyobraźni i wcielić się w rolę skryby, przygotowującego fragment z *Opowiadań* Marie de France? Wykorzystaj swoją kreatywność i weź udział w naszym konkursie!

Zadanie konkursowe: wybierz jeden z zaproponowanych poniżej fragmentów i przygotuj jego rękopis: przepisz go odręcznie, ozdób go lub/i zilustruj w formie manuskryptu. Daj się ponieść wyobraźni i wykorzystaj swoją kreatywność!



Instytut Języków Romańskich i Translatoryki UŚ
41- 205 Sosnowiec , ul. Grota-Roweckiego 5
tel. 48. 32. 36. 40. 899 http://romanistyka.us.edu.pl/

Fragmety do wyboru – poziom początkujący:

I. *Dnia tego, przed przyływem, pani poszła do ogrodu. Zdrzemnęła się po posiłku, chciała się rozruszać. Panna z nią była. Obie gwarzyły i patrzyły na morze. Otóż widzą na falach przyływu okręt, co pruje prosto ku brzegowi; ale na pokładzie nie ma nikogo, kto by nim sterował.* (Le Lai de Guigemar)

II. *Jedzie za nim na zamek. Zabiera zamknięte w skrzyni pierścień i płat jedwabiu; mogą się jej jeszcze przydać. Przeorysza oddała jej to kiedyś opowiadając, jak ją znaleziono: malutką, położoną u rozwidlenia konarów, spowiniętą w płat jedwabiu, ze złotym pierścieniem u ramienia.* (Le Lai du Fresne)

III. *I tak minął rok. Jednego dnia królowi przyszła ochota na łowy. Ruszył do boru, gdzie siedział wilkołak. Gdy tylko psy spuszczone, zaraz nań wpadły. Psy i łowcy ścigają go przez cały dzień, wnet go pochwyć, rozedrą – zabiją. Ale gdy tylko wilkołak postrzeżę króla, bieży ku niemu błagać o łaskę.* (Le Lai de Bisclavret)

Fragmety do wyboru – poziom średniozaawansowany i zaawansowany:

I. *Après avoir donné un libre cours à ses plaintes, la dame aperçoit près de sa fenêtre l'ombre d'un grand oiseau de proie, et ne peut deviner ce que ce peut être. Il entre dans la chambre en volant, et vient se placer auprès d'elle. Après s'être arrêté un instant, et pendant que la dame l'examinait, l'oiseau prend la forme d'un jeune et beau chevalier. La dame surprise change de couleur, et se couvre le visage pour la grande frayeur qu'elle ressent.* (Le lai de Yonec)

II. *Cet oiseau qui, par sa nature, mange beaucoup, étant affamé ne tarda pas à se rendre à l'endroit d'où il étoit sorti la première fois. Il prend son vol, vient à la ville, reconnoît la maison de son maître, aux pieds duquel il vient se placer. Milon voyant le cygne est au comble de la joie, il le prend par les ailes et le caresse. Puis appellant son dépensier, il lui ordonne de faire manger son oiseau. Avant de le lui remettre, il lui détache du col la lettre qu'il atteudoit avec tant d'impatience.* (Le Lai de Milon)

III. *La dame fut bien étonnée de ce discours qui n'étoit rien moins que plaisant. Elle ne perdit pas courage, elle flatta et caressa si tendrement le chevalier, que celui-ci lui découvrit entièrement son secret. – Sachez donc que pendant mon absence je deviens loup-garou ; j'entre dans la grande forêt, et vais me cacher dans le plus épais du bois, et là, je vis de proie et de racines.* (Le Lai de Bisclavret)

Gotowe prace wraz z danymi uczestnika konkursu (imię, nazwisko, szkoła, klasa oraz nazwisko nauczyciela j. francuskiego) prosimy nadsyłać na adres:

Instytut Języków Romańskich i Translatoryki

ul. Grota Roweckiego 5

41-205 Sosnowiec

Z dopiskiem: Konkurs

Termin nadsyłania prac: 26 marca br.

Ogłoszenie wyników konkursu: 28 marca br. (Instytut Języków Romańskich i Translatoryki UŚ)

Na zwycięzców konkursu w każdej z kategorii czekają nagrody!